|  |  |
| --- | --- |
| **SUPPLY AGREEMENT No. [Contract Number]**  Date: [Date]  Place of Execution: St. Petersburg, Russian Federation | **ДОГОВОР ПОСТАВКИ № [Номер договора]**  Дата: [Дата]  Место заключения: г. Санкт-Петербург, Российская Федерация |
| **1. GENERAL PROVISIONS**  1.1. This Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") constitutes a bilateral contract between:   * **Limited Liability Company "VEGA"** (hereinafter referred to as the "Supplier"), represented by its General Director, A. A. Yakovlev, acting on the basis of the Charter; * **[Buyer]** (hereinafter referred to as the "Buyer"), hereinafter collectively referred to as the "Parties."   1.2. This Agreement establishes the terms and conditions for the supply, acceptance, payment, and resolution of possible disputes related to the sale of Goods. | **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**  1.1. Настоящий договор (далее – "Договор") представляет собой двустороннее соглашение между:   * **Обществом с ограниченной ответственностью "ВЕГА"** (далее – "Поставщик"), в лице Генерального директора Яковлева А. А., действующего на основании Устава; * **[Покупатель**] (далее – "Покупатель"), именуемыми далее совместно "Стороны".   1.2. Данный Договор определяет порядок поставки, приемки, оплаты и урегулирования возможных споров, связанных с реализацией Товара. |
| **2. SUBJECT OF THE AGREEMENT**  2.1. Under this Agreement, the Supplier undertakes to deliver, and the Buyer undertakes to accept and pay for the Goods, the nomenclature, volumes, quality, and cost of which are determined in the agreed Specifications (hereinafter referred to as "Specifications"), which are integral appendices to this Agreement. | **2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**  2.1. В рамках настоящего Договора Поставщик обязуется передавать, а Покупатель – принимать и оплачивать Товар, номенклатура, объемы, качество и стоимость которого определяются в согласованных Спецификациях (далее – "Спецификации"), являющихся его неотъемлемыми приложениями. |
| **3. SPECIFICATIONS**  3.1. The Specifications must include:   * The name, quantity, quality characteristics, and cost of the Goods; * Delivery timelines and conditions; * Additional terms agreed upon by the Parties.   3.2. The Specifications signed by the Parties have legal force and are binding for execution. | **3. СПЕЦИФИКАЦИИ**  3.1. Спецификации должны содержать:   * наименование, количество, качественные характеристики и стоимость Товара; * временные рамки и условия поставки; * дополнительные условия, согласованные Сторонами.   3.2. Подписанные Сторонами Спецификации обладают юридической силой и обязательны для исполнения. |
| **4. PAYMENT TERMS**  4.1. Payment shall be made in accordance with the provisions specified in the Specifications.  4.2. The primary currency for transactions is the Chinese yuan (CNY). The Parties undertake to comply with the currency control requirements of the Russian Federation, including the repatriation of foreign exchange earnings within the deadlines established by law and the submission of the necessary reports to authorized bodies. However, the Parties may agree on payments in other currencies (rubles, US dollars, etc.) at the exchange rate of the payer's bank on the date of payment. | **4. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ**  4.1. Оплата осуществляется в соответствии с положениями, зафиксированными в Спецификациях.  4.2. Базовой расчетной единицей является китайский юань (CNY). Стороны обязуются соблюдать требования валютного контроля РФ, включая репатриацию валютной выручки в установленные законодательством сроки и предоставление соответствующей отчетности в уполномоченные органы. Однако Стороны могут согласовать расчет в других валютах (рубли, доллары США и др.) по курсу банка плательщика на момент проведения платежа. |
| **5. DELIVERY CONDITIONS**  5.1. The Supplier undertakes to supply the Goods in batches according to the timelines and conditions specified in the Specifications.  5.2. The delivery of Goods is governed by **Incoterms 2020**, specifically under the **CFR (Cost and Freight)** terms.  5.3. The transfer of risk occurs from the moment the Goods are loaded onto the vessel at the port of departure. The export contract must comply with the requirements of **LesEGAIS**, including the issuance of an electronic declaration for timber exports and the submission of all required reporting documents in accordance with the applicable laws of the Russian Federation. The Buyer bears the costs of cargo insurance after transfer, unless otherwise provided in the Specification or a separate agreement between the Parties. The Supplier shall provide the Buyer with all necessary documents for customs clearance. | **5. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ**  5.1. Поставщик обязуется поставлять Товар партиями в сроки и на условиях, определенных в Спецификациях.  5.2. Поставка Товара регулируется положениями **Incoterms 2020**, в частности, условиями **CFR (Cost and Freight)**.  5.3. Переход рисков осуществляется с момента передачи Товара на борт судна в порту отправления. Экспортный контракт должен соответствовать требованиям ЛесЕГАИС, включая оформление электронной декларации на экспорт древесины и предоставление необходимых отчетных документов в соответствии с действующими нормами законодательства РФ. Расходы на страхование груза после передачи несет Покупатель, если иное не предусмотрено в Спецификации или отдельном соглашении Сторон. Поставщик предоставляет Покупателю всю необходимую документацию для таможенного оформления. |
| **6. ACCEPTANCE OF GOODS AND CLAIMS REVIEW**  6.1. The acceptance of Goods in terms of quality is carried out in accordance with the Specifications, while quantity is verified according to the packing list.  6.2. The Buyer has the right to file a claim within **20 (twenty) calendar days** after the Goods arrive at its warehouse. In the event of hidden defects that could not have been detected during acceptance, the Buyer may submit a claim within **60 (sixty) calendar days** from the date of receipt of the Goods.  6.3. The claim must include a description of identified defects, photographs, the shipment date, the volume of goods supplied, and the claim amount. If necessary, the claim must be confirmed by an independent expert examination, the cost of which shall be borne by the Buyer.  6.4. If the claim is justified, the Supplier undertakes to compensate the Buyer's costs within **14 (fourteen) calendar days**. | **6. ПРИЕМКА ТОВАРА И РАССМОТРЕНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ**  6.1. Приемка Товара по качественным характеристикам осуществляется в соответствии со Спецификациями, количественный учет – согласно упаковочному листу.  6.2. Покупатель вправе заявить претензию в течение **20 (двадцати) календарных дней** после поступления Товара на его склад.  6.3. Претензия должна включать описание выявленных недостатков, фотографии, дату отгрузки, объем поставки и сумму претензии. В случае необходимости она должна быть подтверждена независимой экспертизой, оплачиваемой Покупателем.  6.4. В случае обоснованной претензии Поставщик обязуется компенсировать затраты Покупателя в течение **14 (четырнадцати) календарных дней**. |
| **7. ARBITRATION AND DISPUTE RESOLUTION**  7.1. Any disputes arising from this Agreement shall be resolved through negotiations. If no agreement is reached, the dispute shall be subject to a pre-trial resolution process through official correspondence and exchange of written claims within a maximum period of **30 (thirty) calendar days**. If the Parties fail to reach an agreement in the pre-trial resolution process, the dispute shall be referred to the **Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC)**. | **7. АРБИТРАЖ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**  7.1. Все споры, вытекающие из настоящего Договора, разрешаются путем переговоров. В случае недостижения соглашения спор подлежит рассмотрению в досудебном порядке посредством официальной переписки и обмена письменными претензиями в срок не более **30 (тридцати) календарных дней**. Если Стороны не достигли согласия в досудебном порядке, спор передается на рассмотрение в **Гонконгский международный арбитражный центр (HKIAC)**. В случае недостижения соглашения спор подлежит рассмотрению в **Гонконгском международном арбитражном центре (HKIAC)**. |
| **8. FORCE MAJEURE**  8.1. The Parties shall be released from liability for failure to fulfill their obligations due to force majeure circumstances.  8.2. If force majeure circumstances persist for more than **3 (three) months**, either Party shall have the right to terminate the Agreement without compensation for losses. In the case of partial fulfillment of obligations, the Parties shall conduct negotiations to determine a fair settlement mechanism for goods or services already provided. | **8. ФОРС-МАЖОР**  8.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств при наступлении обстоятельств непреодолимой силы.  8.2. Если форс-мажорные обстоятельства сохраняются более **3 (трёх) месяцев**, каждая из Сторон вправе инициировать расторжение Договора без возмещения убытков. В случае частичного исполнения обязательств Стороны обязуются провести переговоры с целью определения справедливого механизма расчетов за уже выполненные поставки или услуги. |
| **9. FINAL PROVISIONS**  9.1. This Agreement comes into force upon signing and remains valid until **June 30, 2025**.  9.2. Notice of termination of the Agreement must be given no less than **30 (thirty) calendar days** before the intended termination date.  9.3. Any amendments and additions must be made in writing and signed by both Parties. When making amendments, the Parties must take into account the applicable legislation of the Russian Federation, including the requirements of the Federal Customs Service (FCS) and currency regulation, as well as current export control regulations.  9.4. This Agreement is executed in **two copies**, each having equal legal force, in Russian and English, one copy for each Party. | **9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**  9.1. Договор вступает в силу с момента подписания и действует до **30 июня 2025 года**.  9.2. Уведомление о расторжении Договора возможно не менее чем за **30 (тридцать) календарных дней** до предполагаемой даты расторжения.  9.3. Любые изменения и дополнения должны быть оформлены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами. При внесении изменений необходимо учитывать действующее законодательство Российской Федерации, включая требования Федеральной таможенной службы (ФТС) и валютного регулирования, а также актуальные нормы экспортного контроля.  9.4. Данный Договор составлен в **двух экземплярах**, имеющих равную юридическую силу, на русском и английском языках, по одному для каждой из Сторон. |
| **PARTY DETAILS**  **Supplier:**   * Limited Liability Company "VEGA" * **General Director**: A. A. Yakovlev * **Registered Address:** 192019, St. Petersburg, Obvodny Canal Emb., 24 * **Phone:** +7 (921) 909-27-72 * **Email:** [9092772@inbox.ru](mailto:9092772@inbox.ru) * **OGRN:** 1137847308763 * **INN:** 7804513615 * **KPP:** 781101001   **Buyer:** (Buyer details remain unchanged) | **РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**  **Поставщик:**   * Общество с ограниченной ответственностью "ВЕГА" * **Генеральный директор:** Яковлев А. А. * **Юридический адрес:** 192019, г. Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, 24 * **Телефон:** +7 (921) 909-27-72 * **Электронная почта**: [9092772@inbox.ru](mailto:9092772@inbox.ru) * **ОГРН:** 1137847308763 * **ИНН:** 7804513615 * **КПП:** 781101001   **Покупатель:** (Реквизиты остаются без изменений) |
| **X** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Supplier) | **X** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Покупатель) |